

MiLev El Lev

מלב אל לב

Paroles : Chayim Nachman Bialik - חיים נחמן ביאליק -

Musique : Afi Netzer - נצר אפי -

Chorégraphie : [Gabay Yonatan](#) - 1983

מלב אל לב

רונו רונו את זמר המחר ,
זמר ההווה וזמר העבר .
מנגינות מלב אל לב
בוא נשכח את הכאב

בצילצלי תרועה הידד
נתלכדה יד ביד
קלו רגליים כשל צבי
בואה איתי, אחי אחי .

מחר השמש שוב תזרח
נתלכדה אח עם אח
וקולנו ברמה
יעלה וישמע

Milev el lev

Ronu, ronu et zemer hamachar,
Zemer hahoveh vezemer ha'avar.
Manginot melev el lev
Bo nishkar et hake'ev.

Betziltzelei tru'ah heidad !
Nitlakdah yad beyad
Kalu raglayim kashal tzvi
Boh iti, achi, achi.

Machar hashemesh shuv tizrach
Nitlakdah ach im ach
Vekolenu beramah
Ya'aleh veyeshama.

Kalu raglayim : danse d'Elyagor Tamar (1958)

Psaume 150,5

Louez-le avec les cymbales sonores, louez-le avec les cymbales retentissantes.

הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי-שִׁמְעַת; הַלְלוּהוּ, בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה .

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Min	de		מין
Lev	le cœur	[ז]	לב
El	vers		אל
Laron, ran	chanter, jubiler		רן, לרן
Zemer, zmirot	un chant	[ז]	זמרות, זמר
Machar	demain		מחר
Hoveh	le présent, la réalité	[ז]	הווה
Avar	le passé	[ז]	עבר
Manginah, manginot	une mélodie	[נ]	מנגינות, מנגינה
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Lishkoach, shachach	oublier		שכח, לשכוח
Ke'ev, ke'evim	la douleur	[ז]	כאבים, כאב
Letzaltzel, tziltzel	tinter, sonner		צילצל, לצלצל
Tru'a, tru'ot	des cris	[נ]	תרועה, תרועות
Heidad	hourrah		הידד
Lehitlaked, hitlaked	s'unir, se rassembler		התלכד, להתלכד
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Liklot, kalah	brûler		קלה, לקלות
Regel, raglayim	un pied, une jambe	[נ]	רגליים, רגל
Lichshol, kashal	trébucher		כשל, לכשול
Tzvi, tzva'im	une gazelle	[ז]	צבי, צבאים
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Shuv	de nouveau		שוב
Lizroach, zarach	se lever, briller		זרח, לזרוח
Im	avec		עם
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Ramah, ramot	une hauteur, un plateau	[נ]	רמות, רמה
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Leshamea, shima	annoncer/convoquer		שימע, לשמע

D'un cœur à l'autre

Chantons, chantons le chant de demain,
Le chant d'aujourd'hui et le chant du passé.
Des mélodies d'un cœur à l'autre,
Viens, oublions la douleur.

Par les cymbales retentissantes, hurrah !
Rassemblons-nous, main dans la main,
Nos pieds brûlaient, la gazelle trébuchait,
Viens avec moi, mon frère, mon frère.

Demain, de nouveau, le soleil brillera,
Rassemblons-nous, le frère avec le frère,
Et sur la hauteur, notre voix
Montera et invitera.